

Russe LVB Banque IENA Session 2023
--

14 candidats ont composé (11 en 2022).

La moyenne est de **10,08**, pratiquement la même que les années précédentes (10 en 2022).

Les notes vont de **0,75 à 16,75** (05 à 19,75 en 2022).

Le titre de l'extrait est « Merci pour cette liberté et cette démocratie ».

L'article est consacré à la mémoire de Mihaïl Sergueïevitch Gorbatchev, décédé en août 2022. Son auteur, un homme d'affaire et écrivain, d'origine ingouche, un peuple déporté par Staline, dresse un portrait de l'homme qui a donné la liberté au peuple soviétique, liberté de parole, de pensée, de religion, en dehors de la propagande et des diktats du Politburo. L'homme de la Glasnost et de la Perestroïka et aussi quelqu'un de profondément humain.

Le niveau d'ensemble est sensiblement le même que celui de l'année précédente, avec une grande hétérogénéité. L'écart-type est de **5,43** (4,49 en 2022).

La version

La moyenne est de **10,43/20**.

Les notes vont de **1 à 18**.

La version présentait quelques difficultés de lexique, ou plutôt de mots dont la traduction n'était pas évidente. Mais ce n'est pas cela qui a posé problème aux candidats faibles. En revanche cela a permis à plusieurs candidats de faire la preuve de leur excellente compréhension du russe et leur connaissance fine du français.

On ne peut ici que rappeler les consignes les plus élémentaires de la version : donner une seule traduction, relire sa copie et se poser la question si deux affirmations sont totalement contradictoires, ne pas s'éloigner du texte sans raison même pour dire quelque chose de sens équivalent...

Et comme toujours les regrettables lacunes concernant les mots-outils, adverbes et autres, qui, alors que la liste est limitée et devrait faire l'objet d'un apprentissage systématique, entraînent parfois des contresens.

Les questions

La question de compréhension du texte était :

Quels sont selon l'auteur du texte les principaux changements intervenus dans la vie des Soviétiques grâce à Mihaïl Gorbatchev ?

La moyenne est de **12,36/20**.

Les notes vont de **06 à 20** (sont exclues 2 copies sans aucune réponse).

Cette moyenne est la plus élevée des différents exercices, car les candidats russophones excellent dans cette compétence de compréhension globale.

La question d'expression personnelle était :

A votre avis, l'idéalisme est-il une force ou une faiblesse pour un leader politique ?

La moyenne est de **9,07 /20** (10 en 2022).

Les notes vont de **04 à 18**.

Une curieuse tendance s'observe pour la question d'expression personnelle depuis déjà plusieurs années : des réponses de plus en plus impersonnelles, une argumentation en termes de jugement « bien » ou « pas bien », voire une absence de réponse (3 copies). Si on ajoute les réponses ne respectant pas la consigne du nombre de mots, les redites et la qualité de la langue, on comprend la baisse de la moyenne pour cette épreuve,

Peu de candidats ont pensé à donner des exemples concrets (un seul candidat !) au-delà de Gorbatchev, et ce sont donc des banalités, une absence de problématique dans la plupart des copies. Donc un ensemble bien décevant.

Le thème

La moyenne est de **8,46/20**.

Les notes vont de **2 à 16**.

Contrairement à l'année précédente, le thème n'est vraiment bon que dans deux copies. Pour les autres, il est moyen ou médiocre, même chez des candidats ayant par ailleurs une bonne connaissance du russe.

Certains points de grammaire (expression de la date par exemple) ont visiblement été bien assimilés, mais d'autres restent mal utilisés. Les erreurs les plus courantes concernent les déclinaisons.